

**Zeitschrift:** Beiträge zur nordischen Philologie  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien  
**Band:** 37 (2004)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

Tabula Gratulatoria .....	ix
Vorwort.....	xv

### I. Sprachwissenschaft

<b>HARALD BURGER</b>	
Aspekte der 'Lebendigkeit' des Idioms .....	3
<b>KURT BRAUNMÜLLER</b>	
Zum Einfluss des Lateinischen auf die ältesten Runeninschriften .....	23
<b>THOMAS BIRKMANN</b>	
Zu den Lehnwörtern im altschwedischen <i>Gutalag</i> (und einem in <i>Gutasaga</i> ) .....	51
<b>LARS WOLLIN</b>	
Alfonso, vadstenabröderna och svenskans birgittinska europeisering .....	63
<b>SILVIA MÜLLER</b>	
Olavus Petri oder Laurentius Andreae? Ein Versuch über einen schwedischen Klassiker der Verfasserattribution .....	77
<b>ULF TELEMAN</b>	
Hade de första svenska grammatikerna tyska förebilder? .....	95
<b>ANGELIKA LINKE</b>	
Artigkeit(en). Eine begriffsgeschichtliche Skizze zum deutschen und schwedischen Anstandsdiskurs im 18. und 19. Jahrhundert .....	109
<b>SVEN-GÖRAN MALMGREN</b>	
<i>Förstås, emedan, obwohl</i> ... Om förändringar i de svenska och tyska formordssystemen sedan 1800-talet .....	127
<b>CHRISTER LINDQVIST</b>	
Graphematische Variation in Svabos färöischen Liederaufzeichnungen. Dialektale, dänische und isländische Einflüsse .....	141

JENS ERIK MOGENSEN	
Den såkaldte uoversættelighed og tosprogsleksikografien .....	165

SONJA GISLER	
Von Zwiebäcken und Brandmauern. Schwedisch-Deutsche Übersetzungsprobleme am Beispiel der Kriminalliteratur .....	181

## II. Altertumskunde und Mediävistik

RUDOLF SIMEK	
Frauen auf Brakteaten? Methodologische Anmerkungen zu einem Problem der Brakteatenikonologie .....	199

EDITH MAROLD	
Die Schnalle von Pforzen und die altnordische Heldenage .....	217

OLIVER SZOKODY	
Sigurds Schwertprobe im Rhein: Eine kontinental-nordische Berührung? .....	239

SUSANNE KRAMARZ-BEIN	
„ <i>sípann fiell margur sniór</i> “ (II, 386). Überlegungen zum ‘Alters- und Erinnerungsdiskurs’ in der <i>Piðreks saga af Bern</i> .....	247

WILHELM HEIZMANN	
Französische Spuren in der <i>Bósa saga</i> .....	261

HUBERT SEELOW	
Till Eulenspiegel in Island .....	269

STEFAN SONDEREGGER	
Faszination des Altnordischen Die frühe Schweizer Germanistik im Banne der Nordistik .....	277

HANS FIX	
Die Anfänge der <i>Altnordischen Saga-Bibliothek</i> .....	305

HEINRICH BECK	
Zur Rezeption von Vilhelm Grønbechs Werk im deutschen Sprachraum .....	331

### **III. Literaturwissenschaft**

**KLAUS DÜWEL**

- Scandinavica in deutschsprachigen Zeitschriften des 18. Jahrhunderts  
als Quellen zur Wissenschaftsgeschichte ..... 353

**KARIN NAUMANN**

- Jacob Jonas Björnståhl: en tidig svensk resenär ser på Schweiz ..... 365

**KARIN HOFF**

- Literatur als „Wechselwirkung der Völker“: Jens Baggesens  
sprachtheoretische und übersetzungspraktische Unternehmungen ..... 383

**ANNE HEINRICH**

- Zwei Idyllen von Friedrich Baron de la Motte Fouqué ..... 397

**HEINRICH ANZ**

- „Oh wir selbst, wir selbst sind noch wild“. Poetische Alterität und  
literarischer Alteritätsdiskurs im Hinblick auf Henrik Wergelands Gedicht  
„Følg Kaldet!“ ..... 401

**LUTZ RÜHLING**

- Formen des Fantastischen ..... 411

**FRITZ PAUL**

- Drama und Theater. Eine Herausforderung der literarischen Übersetzung.  
Am Beispiel Ibsens und Strindbergs ..... 445

**JOHN OLE ASKEDAL**

- Ikonische Parallelität oder indexikalisch-kausale Beeinflussung?  
Literatursemiotische Überlegungen zu Henrik Ibsens  
*Wenn wir Toten erwachen* (1899) ..... 467

**ANNEGRET HEITMANN**

- Lob der ‘Entgleisung’. Die Philosophin Katharina Kanthack als  
Hamsun-Forscherin ..... 487

**OSKAR BANDLE**

- Schriftsteller und Politik: Der Fall Hamsun ..... 501

**HANS KUHN**

- Vilhelm Ekelunds deutsche Ein- und Aussichten ..... 511

<b>WILHELM FRIESE</b>	
Halldór Kiljan Laxness und Italien .....	527
<b>SVEN HAKON ROSSEL</b>	
Das Österreichbild in der dänischen Literatur – Streifzüge .....	535
<b>THOMAS SEILER</b>	
„Die deutsche Ruine“	
Skandinavische Berichte aus dem zerbombten Deutschland .....	555
Verzeichnis der wissenschaftlichen Publikationen von	
Hans-Peter Naumann 1969-2003 .....	575